



**Original Article: STUDIO DELLE TRADIZIONALI CINESI PARTECIPANTI DELLA
MISSIONE SPIRITUALE RUSSA A PECHINO**

Citation

Danshin A.V. Studio delle tradizionali cinesi partecipanti della missione spirituale Russa a Pechino. *Italian Science Review*. 2015; 10(31). PP. 13-16.
Available at URL: <http://www.ias-journal.org/archive/2015/october/Danshin.pdf>

Authors

A.V. Danshin, Plekhanov Russian University of Economics, Russia.

Submitted: October 01, 2015; Accepted: October 12, 2015; Published: October 23, 2015

Quest'anno segna 300 anni dall'inizio di Pechino russo missione spirituale. Lei non era solo un istituzione religiosa, ma anche una sorta di centro di ricerca per lo studio della storia e della cultura della Cina. I membri della missione sono stati i primi ad introdurre in Europa la legge cinese. Per il fondatore del russo sinologia N.Ya. Bichurin (1777-1853) La fonte documentaria principale per la creazione della maggior parte del suo lavoro scientifico è stato il 48 volumi "Codice delle Leggi di Qing dell'Impero" (大清會典). Per vari motivi, è Implementato traduzione del codice della lingua russa è ancora l'unico disponibile nell'archivio. Tuttavia, il "Codice delle leggi della Qing dell'Impero", pagina che ha introdotto i lettori N.Ya. Bichurin nei suoi primi scritti sulla Cina e Mongolia, conteneva un sacco di materiale interessante sul diritto della Cina tradizionale. A questa domanda si desidera richiamare l'attenzione M.M. Speransky in piedi alle origini perseguiti mentre nella riforma legale russo. M.M. Speransky sempre seguito con interesse le attività della missione ortodossa russa a Pechino e nel periodo del suo servizio nella carica di governatore generale della Siberia incaricato della missione X-esimo podestà

gli E.F. Timkovsky consegnare da Pechino, diversi libri cinesi e manciù. Tra i libri è stato riportato e la raccolta in due volumi di diritto mongolo lingue mongole e Manchu "Lifan Yuan Tse-Do", che M.M. Speransky ordinato da tradurre in russo, e ha preso il lavoro sotto il suo controllo personale. Il trasferimento di queste leggi collezioni M.M. Speransky Parte richiesta VIII-esimo Pechino missione V.S. Novoselov (1772-1824), Che ha trascorso sedici anni in Cina ed è stato un grande conoscitore delle lingue mongole e Manchu. Al suo ritorno al servizio pubblico di San Pietroburgo, M.M. Speransky, V.S. Novoselov scrisse personalmente una lettera, che lo spingeva a terminare il trasferimento. Nella stessa lettera ha annunciato la prossima pubblicazione dei risultati del lavoro come la questione sia già stata definita. Tuttavia, il lavoro non è stato completato a causa della morte di V.S. Novoselov, che è riuscito a convertire solo 10 quaderni del Codice è 61. I manoscritti sono stati inviati a San Pietroburgo e trasmessi a qualcuno V.S. Novoselov VIII-esimo Pechino missione S.V. Lipovtsov (1774 - 1841), che ha completato la traduzione di "Lifan Yuan Tse-Do", e pubblicato. Con V.S. Novoselov manoscritto, a quanto pare conoscere bene N.Ya. Bichurin quando si lavora con la

versione cinese del Codice è nella scrittura del suo primo importante lavoro scientifico "Note sulla Mongolia". Così, i ricercatori russi sono stati i primi al mondo della scienza, è stata effettuata la traduzione della raccolta delle leggi dell'Impero Qing di gestire la Mongolia con tutte e tre le lingue in cui è stata stampata (mongoli, cinesi e manciù). In una lettera al ministro degli Esteri Karl Nesselrode, M.M. Speransky sottolinea che "queste leggi sono necessarie per le questioni di confine, e per controllare varie tribù mongole asservite alla Russia" [1].

Queste pubblicazioni sono state la continuazione dell'iniziativa avviata anche lavori Caterina II sulla traduzione della legge Qing. Quando nel 1778-1779 gg. funzionari del Ministero degli Affari Esteri, membro della missione spirituale III-rd a Pechino, A.L. Leontiev (1716-1786) ha pubblicato una traduzione abbreviata del Codice Legale del "Codice delle leggi dell'Impero Qing" dinastia Qing ("leggi e regolamenti della grande dinastia Qing di base") Caterina II il decreto nominale gli ordinò di proseguire la traduzione di vari libri cinesi, e, soprattutto, ha mandato da Irkutsk, contenente tutte la costituzione del governo cinese". [2] Quattro anni più tardi A.L. Leontiev stato tradotto e pubblicato già, e "Leggi dell'Impero Qing", che a lui come nessuno al mondo non si è fatto prima. Di particolare interesse in questa raccolta di leggi mostrò M.M. Speransky dopo la sua nomina nel 1826 il leader effettivo del II-nd Dipartimento della Cancelleria di Sua Maestà Imperiale, il compito principale è quello di lavorare sulla sistematizzazione della legislazione russa. Non è certo un caso è stata l'acquisizione, nello stesso anno a Pechino capo spirituale Missione P.I. Kamensky ultima edizione russa X-esimo (1821) di questa collezione. A causa delle enormi difficoltà per l'esportazione dei media ufficiali della Cina, "Leggi dell'Impero Qing," qualche anno conservati nella biblioteca della missione spirituale "come un libro segreto", fino a quando nel 1832 riesce comunque a

consegnare alla Russia, dove si è tradotto N.Ya. Bichurin. Il risultato di questa conoscenza del documento, che i dipendenti II-nd Divisione era, a nostro parere, i tipi e gradi di punizione di Russia "del codice penale penale e penitenziario" 1845 del sistema

I singoli elementi del diritto penale della Cina penetrano nella Russia dall'inizio dei primi contatti tra i due stati. L'emergenza in Russia dal XVI secolo. Una istituzione come (come metodo di punizione e coercizione per pagare un debito di proprietà) è una punizione trasformazione bastoni di bambù in Cina. Maggiori informazioni su questo nel XIX secolo. Ha richiamato l'attenzione su uno dei ricercatori della storia del diritto penale russo, sottolineando che "la natura della prestazione pravèzh è tracce inconfondibili d'Oriente". [3] L'impatto del sistema penale cinese può essere visto nella grande diffusione in Russia dal XVIII secolo. branding. Se in precedenza per "marchio trasgressore", ha tagliato le orecchie e strappò le narici con il XVIII secolo. ha cominciato a utilizzare la stampa metallo rovente prima con l'aquila, e poi con le lettere "L" (ladro), "K" (killer), "B" (bugiardo), e altri. [4] che l'esempio dei marchi cinesi con i personaggi potrebbe avere dire circa la forma del delitto.

Di grande interesse per lo studio del diritto penale della Cina ha mostrato studente XIII missione M.N. Hrapovitsky (1823-1850) [5], conosciuto come l'autore di una traduzione ufficiale dal cinese Lingua mancese di trattato russo-cinese Tianjin sulla pace e amicizia. Prematuro M.D. Hrapovitsky morte poco dopo il ritorno dalla Cina non gli avrebbe permesso di preparare la pubblicazione di tutte le sue opere maggiori. Di particolare interesse è il manoscritto dal titolo "Materiali per la storia del diritto penale in Cina" [6]. Questo lavoro è una traduzione della sezione "Trattato del pene" (刑法志) di tutti i quattordici cronache dinastiche ufficiali, dove ci sono collezioni speciali. Per molto tempo si è creduto che una traduzione di

questa sezione in inglese per la prima volta è stata effettuata a metà del secolo scorso, un gruppo di ricercatori americani guidati da Feng Chia-sheng (1904-1970) [7], e quindi il sinologo tedesco Herbert Franke (1914-2011) [8]. Tuttavia, come abbiamo scoperto, in questa sezione anche a metà del XIX secolo. È stato tradotto in russo studente XIII russo Missione Ecclesiastica M.D. Hrapovitsky. Ad oggi, i sinologi europei pubblicate anche traduzioni del "Trattato ai calci di rigore", il Han (漢), Sui (隋), Yuan Tang, e in parte (元). Il contenuto delle sezioni legali della maggior parte delle storie dinastiche rimane inaccessibile al lettore europeo. La pubblicazione dei manoscritti M.D. Hrapovitsky "Materiali per la storia del diritto penale in Cina" potrebbe essere estremamente utile per la scienza moderna.

Una delle direzioni più importanti delle attività scientifiche dei partecipanti della Missione Ecclesiastica russa a Pechino è stato quello di studiare la regolamentazione giuridica del commercio di frontiera russo-cinese. Di grande interesse per tali materiali ha mostrato studente XI missione E.I. Sychevsky, fare riferimento alla Camera per i territori vassalli (Lifan Yuan) dedicati alla gestione del Turkestan orientale (Vol. N. Minor Bukhari). Essere nella pubblica amministrazione come consigliere del Trans-Baikal Trinità-confine Savsky regno, si è trasferito il complesso di norme sul regime giuridico del confine russo-cinese, preso dal Trattato di Nerchinsk nel 1689 fino al completamento della missione nel 1769 il colonnello Ivan Kropotov. Missione I. Kropotov dovrebbe, in conformità con il decreto di II, facilitare la ripresa del commercio Caterina Kyakhtinskaya e "ristabilire la calma precedente e buona intesa" tra la Russia e la Cina [9]. Gli interessi pratici dello sviluppo delle relazioni commerciali russo-cinesi sono stati anche causati dal lavoro K. Pavlinov, che tradotto in russo tutti i decreti del governo Qing sul commercio con la Russia, con cura li selezionati da una collezione

completa delle leggi dell'impero cinese. [10]

Riassumendo la considerazione del problema sono i seguenti:

1. I membri del Ecclesiastica Missione russa a Pechino, che per 300 anni della sua esistenza, è un centro di ricerca unico per lo studio della Cina, è diventato il primo al mondo che ha introdotto l'Europa per la cultura giuridica del paese.

2. Lo studio del diritto cinese è stata una delle aree di ricerca prioritarie del Ecclesiastica Russian Mission, ha spiegato che gli interessi pratici delle relazioni politiche e commerciali russo-cinesi, così come effettuato in Russia nel XIX secolo. lavoro di codificazione su larga scala.

3. La presenza delle legislazione russa secoli XVII-XIX. tali forme di punizioni come il branding e "regola", così come l'emergere di "codice penale penale e correzionale" 1845 il concetto di "minore isolamento e punizioni", dice la reception in Russia di alcuni elementi della legge tradizionale cinese penale che si sono verificati senza l'influenza La ricerca missionari russi.

4. I risultati dei partecipanti di ricerca giuridica in una missione spirituale a Pechino gettato le basi per un ulteriore studio condotto da scienziati europei, non solo la legge cinese, ma anche altri aspetti della storia e della cultura della Cina, così come i paesi vicini dell'Europa centrale e orientale.

References:

1. Vagin V. 1872. Historical information on the activities of Count M.M. Speransky in Siberia from 1819 to 1822. V.2. P. 707.
2. Translated Leontyev A. 1781-1783. Taytsin Guruna and Uher Koli, that is, all the laws and the establishment of China (and now Manchurian) government. V. 1-3. P. 3.
3. Timofeev A.G. 1897. History of corporal punishment in the Russian law. p.184.
4. Latkin V.N. 2004. Textbook history of Russian law Empire period (XVIII- XIX century.) 439 pp.

5. Danshin A.V. 2014. Unknown pages of Russian Sinology: M.D. Khrapovitsky and his manuscript heritage. P. 84-90.
6. Khrapovitsky M.D. Materials for the history of criminal law in China (Collected Works of China, members of the Russian mission in Beijing based on Chinese sources and in translations from the Chinese).
7. Wittfogel K.A., Feng Chia-sheng. 1949. History of Chinese Society Liao (907-1125). - Transactions of the American philosophical Society. New series. V. 36. 752 p.
8. Franke H. 1983. The "Treatise on Punishments" in the Liao History. P. 9-38.
9. Sychevsky E.I. 1875. Historical note on the Chinese border, composed advisor Trinity- Savsky border Sychevsky reign in 1846 type. 262 pp.
10. Trans. Pavlinov K. The decrees and decisions of the Chinese government concerning the trading with Russian translation of the Complete Collection of Laws of the Chinese Empire in chronological order from 1693 to 1800.